

Нарский документ о подлинности

В разработке проекта «Нарского документа о подлинности» приняли участие 45 специалистов, присутствовавших на конференции в Наре, где рассматривалась проблема подлинности применительно к Конвенции об охране всемирного наследия. Конференция проводилась с 1 по 6 ноября 1994 г. по приглашению Агентства по делам культуры правительства Японии и префектуры города Нары. В организации конференции также принимали участие ЮНЕСКО, ИККРОМ и ИКОМОС¹.

Окончательный вариант документа был отредактирован главными координаторами конференции – Раймондом Лемером и Хербом Ствелом². Документ имеет два приложения.

ПРЕДИСЛОВИЕ

1. Мы, эксперты, собравшиеся в Наре (Япония), хотим выразить общую признательность японскому правительству, проявившему щедрость и интеллектуальную прозорливость, своевременно предоставив возможность для встречи, на которой мы попытаемся переосмыслить традиционные понятия в области консервации, а также обсудить пути и способы расширения наших представлений о многообразии культурного наследия, обеспечивающих уважительное отношение к нему в практике консервации.

2. Мы также хотим выразить признательность Комитету всемирного наследия, определившему рамки дискуссии по проблеме подлинности таким образом, чтобы способствовать уважению социальных и культурных ценностей всех государств при рассмотрении памятников, предложенных для включения в Список всемирного наследия, и определения их выдающейся универсальной ценности.

3. «Нарский документ о подлинности» отвечает духу «Венецианской хартии» 1964 года³. Он основан на ней и дополняет ее таким образом, чтобы учесть растущее число проблем в области сохранения культурного наследия, возникающих на современном этапе.

¹ ЮНЕСКО (UNESCO) – Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры. Основана в 1946 г. На конференции в Наре ЮНЕСКО была представлена Центром и Комитетом всемирного наследия, входящими в Подразделение по Культурному наследию.

ИККРОМ (ICROM) – Международный центр исследований в области сохранения и реставрации культурной собственности. Основан в 1959 г. как один из научных и учебных центров при ЮНЕСКО, находится в Риме.

ИКОМОС (ICOMOS) – Международный совет по вопросам памятников и достопримечательных мест. Неправительственная организация, основанная в 1965 г. и занимающаяся разработкой теории, методологии и технологии консервации архитектурного и градостроительного наследия, включая ландшафтную архитектуру и культурные ландшафты. Штаб-квартира расположена в Париже.

² Раймонд Лемер (Raymond Lemaire) – профессор, известный бельгийский реставратор и историк архитектуры, один из авторов «Венецианской хартии» (1964), входил в число основателей ИКОМОСа в 1965 г. Основатель одного из наиболее влиятельных в Европе образовательного Центра консервации (1976) в Католическом Университете в Лувене, носящего сейчас его имя; Херб Ствел (Herb Stovel) – профессор, основатель и директор Института образования в области наследия (Institute for Heritage Education) в Монреале (Канада). Видный деятель международного движения по охране наследия, принимает активное участие в реализации Конвенции об охране всемирного наследия ЮНЕСКО.

³ «Венецианская хартия» (1964) – программная доктрина ИКОМОС, один из фундаментальных международных документов в области сохранения наследия. В русском переводе см.: «Международная хартия по консервации и реставрации памятников и достопримечательных мест» (более известная под названием «Венецианская хартия»). // Архитектура СССР. – 1990. - №4. – С. 20-25. Перевод и комментарии Н.О. Душкиной.

4. В мире, все более подвергающемся натиску глобализации и стандартизации, в котором поиск культурной принадлежности зачастую принимает формы воинствующего национализма и подавления культуры меньшинств, самый важный вклад в изучение понятия подлинности в практике консервации состоит в разъяснении сути коллективной памяти человечества и освещении всех её граней.

МНОГООБРАЗИЕ КУЛЬТУРЫ И МНОГООБРАЗИЕ НАСЛЕДИЯ

5. В современном мире многообразие культур и наследия является незаменимым источником духовного и интеллектуального богатства всего человечества. Необходимо активно содействовать защите и приумножению многообразия в мире как важного фактора человеческого развития.

6. Многообразии культурного наследия существует во времени и пространстве. Оно предполагает уважение к другим культурам во всех их проявлениях. В тех случаях, когда культурные ценности вступают в конфликт, уважение к их многообразию требует признания законности культурных ценностей всех участвующих сторон.

7. В основе всех культур и сообществ людей лежат особые формы и средства выражения, материальные и нематериальные, составляющие наследие, и их необходимо уважать.

8. Важно подчеркнуть основной принцип деятельности ЮНЕСКО, согласно которому культурное наследие каждого является культурным наследием всех. Ответственность за его сохранение и управление принадлежит, прежде всего, тому культурному сообществу, которое его создало, а потом и тем, кто проявляет о нем заботу. Приверженность международным соглашениям и конвенциям, принятым с целью сохранения культурного наследия, обязывает нас соблюдать вытекающие из них принципы и обязательства. Стремление к установлению баланса между собственными требованиями и требованиями других культурных сообществ крайне желательно, однако при условии, что этот баланс не будет подрывать важнейших культурных ценностей этих сообществ.

ЦЕННОСТИ И ПОДЛИННОСТЬ

9. Сохранение культурного наследия во всех его исторических формах и во всем многообразии основано на ценностях, составляющих основу наследия. Наша способность к их осознанию во многом зависит от источников информации об этих ценностях, их правдивости и достоверности. Знание, понимание и интерпретация источников информации применительно к исходной и последующей характеристикам культурного наследия являются необходимой основой для определения всех сторон подлинности.

10. Рассматриваемая в таком аспекте и утвержденная в «Венецианской хартии», подлинность выступает в качестве наиболее существенного, определяющего фактора наследия и связанных с ним ценностей. Понимание значения подлинности играет фундаментальную роль во всех научных исследованиях по проблемам культурного наследия, консервации и планированию работ по реставрации, а также в процессе регистрации памятников в рамках Конвенции об охране всемирного наследия⁴ и в других сводах памятников.

⁴ Конвенция ЮНЕСКО об охране всемирного наследия – сокращенное название «Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия». Была принята на 17-й сессии ЮНЕСКО в Париже 16 ноября 1972 г. На февраль 1996 г. Конвенцию ратифицировали 145 государств. Список всемирного наследия

11. Суждения о ценностях, связанных с наследием, и достоверность источников информации о них могут быть различными как для отдельных культур, так и внутри одной культуры. Следовательно, невозможно высказывать суждение о ценности и подлинности, исходя из строго фиксированных критериев. Напротив, уважение к многообразию культур требует, чтобы наследие изучалось и оценивалось в том культурном контексте, к которому оно принадлежит.

12. Поэтому крайне важно безотлагательно признать специфический характер ценностей наследия в рамках каждой отдельной культуры, и оценить достоверность и правдивость связанных с ними источников информации.

13. Понимание подлинности в зависимости от характера памятника, его культурного контекста и эволюции связано с большим числом источников информации. Они могут содержать сведения о форме и замысле памятника, материалах и субстанции, использовании и функции, традициях и технологиях, местоположении и окружении памятника, его духа и выразительности, а также других внутренних и внешних факторах. Использование этих источников позволяет проводить тщательное изучение особых художественных, исторических, социальных и научных параметров при исследовании памятников культурного наследия.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Предложения по дальнейшей работе (намеченные Х. Стовелом)

1. Уважение к многообразию культуры и культурного наследия требует сознательных усилий, чтобы избежать механистических формулировок или стандартных подходов при попытке оценить или определить подлинность применительно к конкретному памятнику и месту.

2. Стремление определить подлинность, соблюдая уважение к многообразию культурного наследия, требует таких подходов, которые бы способствовали развитию аналитических процессов и инструментария, соответствующих характеру и потребностям данной культуры. Такие подходы могут иметь несколько общих аспектов и включать в себя:

- усилия, направленные на оценку подлинности, которые предполагают участие различных ветвей науки и соответствующее использование всех доступных умений и знаний;
- усилия, обеспечивающие действительно представительный характер культуры и многообразие её интересов, в том числе памятников и достопримечательных мест;
- усилия, направленные на составление четкой документации о специфическом характере подлинности памятников с целью создания практического руководства для последующих работ по их исследованию и мониторингу;
- работы, направленные на обновление оценок подлинности в свете изменения характера ценностей и обстоятельств.

3. Особенно важно принять меры к тому, чтобы ценности уважались, а в процессе их выявления, по возможности, было достигнуто согласие между выводами многоотраслевой науки и культурным сообществом.

включает 469 объектов (350 – культурных, 102 – природных и 17 смешанных объектов), представляющих 104 государства. Центр всемирного наследия входит в структуру ЮНЕСКО и располагается в Париже.

4. Используемые подходы должны основываться на международном сотрудничестве тех, кто заинтересован в сохранении культурного наследия, в обеспечении всеобщего уважения и понимания многообразия каждой культуры, её особенностей и ценностей.

5. Развитие этого диалога и его расширение в различных регионах и культурах мира является предварительным условием для повышения практической ценности изучения подлинности в деле сохранения общего наследия человечества.

6. Все более широкое ознакомление общественности с этим фундаментальным аспектом наследия абсолютно необходимо, чтобы принять конкретные меры для сохранения следов прошлого. Это означает более глубокое понимание ценностей, представляемых самими объектами культурно собственности, и их роли в современном обществе.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Определения

КОНСЕРВАЦИЯ - это понятие охватывает все усилия, направленные на понимание культурного наследия, изучение его истории и значения, сохранение его материальной целостности и, по мере возможности, его реставрацию и укрепление памятников. Понятие культурного наследия включает в себя памятники, группы зданий и достопримечательные места, имеющие культурную ценность, как это сформулировано в первой статье Конвенции об охране всемирного наследия.

ИСТОЧНИКИ ИНФОРМАЦИИ включают в себя все вещественные, письменные, устные и графические источники, которые позволяют изучить природу, особенности, значение и историю культурного наследия.